

Do, make, work: 古英語・中英語期における複雑な意味・機能連関

小倉美知子

古英語後期から中英語初期にかけては、語の形態的変化が非常に激しくなる。それに伴って語の意味・機能も変化・重複して行き、方言の顕在化と古フランス語からの *phrasal expressions* の影響により、様々な形が現われては消え、体系化して後の時代まで生き残るかの選択が行われるのも、この時期である。

古英語 *don* は ‘to put, perform’ 等を意味する本動詞としての使用が主流であり、*wyrcean* は ‘to work, make’ など「作る」の意味が主で、*macian* ‘to make’ は頻度が少なかった。過渡期から中英語期にかけて意味・機能ともに変化し、*do(n)* は古英語期からわずかに見られた助動詞化 (i.e. anticipatory *do*: e.g. *ÆCHom I,10 262.52 Se mona deð ægðer ge wyxð ge wanad* ‘The moon does wax and wane as well’) が進み、*wircen* は ‘to work, make’ の意味で *do(n)* と重なると共に、頻度が増してきた *macien* が ‘to make, do, work’ の意味で *do(n)*, *wircen* と機能連関して causative auxiliary と本動詞の役割を重ね持つようになる。ただし *don*, *wyrcean* は古英語でもすでに Lindisfame Gospel や Psalter のような行間注釈での double gloss や (e.g. *Mt(Li) 3.3 gearwas woeg drihtnes ræhta doed l wyrcean stiga his* ‘Prepare the way of the Lord, make his path straight’; *PsGIC 125.2 miclode drihtyn wyrcean l don mid him* ‘the Lord has done great things for them’)、Gregory’s *Dialogues* での写本異同が見られていることを注意せねばならない (e.g. *GD2(C)18.142.17 and him swiþe ondred þæt yfel, þe he him sylf gedýde [H: þe he worhte]* ‘and he was afraid of the evil which he himself did’)。そして中英語で *macien* は *leten*, *haven* と重なって使役の機能を、*con/gan/ger/do(n)* と重なって preterite auxiliary の機能を発揮することになる (e.g. *La3 3879 (C) Remus & Romulus, Rome iwrohten [O: Rome hi-makede]*; *La3 17623 (C) & passen seint Deowi, sorgen iworhte þer bi [O: dude þar bi]*; *Cursor 130 (C) þat all has wroght [G: has made] wit his bouste*; *Cursor 1936 (C) Did to raise an auter suyth [F: he gert to rayse, T: and let reise]*; *Cursor 17808 (C) Do tell us [G: Ger tell, F: make to telle] of his up rising*)。加えて *phrasal expressions* では *merci penance*, *rew* 等を目的語とする動詞として *do(n)*, *haven* 等との類義性を持つ (e.g. *Cursor 3134 (C) do him rew [F: make him rew]*, *Cursor 7500 (G) make omage [T: do homage]*)。

一つの意味、一つの機能で動詞を調査するのではなく、類義性と多重機能で複数の動詞を同時に調べることが重要である。特に本発表では、従来の研究で触れられてこなかった *wyrcean* を含めることで、古英語から過渡期、初期中英語期の間に行った変化を詳細にたどることが出来た。今回の調査をまとめると、この時期に *don* は本動詞から causative auxiliary, preterite auxiliary を経て助動詞化が進み、*macian* は半ば本動詞、半ば causative auxiliary と言った段階に至り、*wyrcean* は本動詞としての性格を保った。そこに至る間に、*letan*, *hatan*, *habban*, *onginnan*, *beginnan* と言った様々な動詞と意味・機能において関連し合い、現在にまで生き残ったと考えられる。

References

Dictionaries

Clark Hall, J. R. (ed.) 1960. *A Concise Anglo-Saxon Dictionary. Fourth Edition*. Toronto: University of Toronto Press. [CHM]
Dictionary of Old English: A to G on CD-ROM. 2008. [DOE]

Healey, Antonette diPaolo, et al (eds.) 2009. *Dictionary of Old English Web Corpus*. Toronto: University of Toronto Press. [DOEC]

Kurath, Hans, Sherman M. Kuhn, et al (eds.) 1952-2001. *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan Press. [MED]

Editions

Brenner, E. (ed.) 1908. *Der altenglische Junius-Psalter*. Anglistische Forschungen 23. Heidelberg: Carl Winter. [PsGIB]

Campbell, A. P. (ed.) 1974. *The Tiberius Psalter*. Ottawa: University of Ottawa Press. [PsGIH]

Crawford, S. J. (ed.) 1922, rpt. 1969. *The Old English Version of Hexateuch*. EETS, o.s. 160. London: Oxford University Press. [Hex (Gen, Exod, Num, Deut, Josh, Judg)]

Harsley, F. (ed.) 1889. *Eadwine’s Canterbury Psalter*. EETS, o.s. 92. London: Oxford University Press. [PsGIE]

The Holy Bible. 1611 Edition. The First Edition of the Authorized Version. rpt. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1993. [AV]

Kimmens, A. C. (ed.) 1979. *The Stowe Psalter*. Toronto Old English Series 3. Toronto: University of Toronto Press. [PsGIF]

Krapp, G. P. and E. V. K. Dobbie (eds.) 1931-53. *The Anglo-Saxon Poetic Records I-VI*. London: Routledge and Kegan Paul, New York: Columbia University Press. [ASPR]

Kuhn, S. M. (ed.) 1965. *The Vespasian Psalter*. Ann Arbor: University of Michigan Press. [PsGIA]

Lindelöf, U. (ed.) 1909. *Der Lambeth-Psalter, I. Text und Glossar*. Acta Societatis Scientiarum Fennicae, Tom. 35, No. 1. Helsinki. [PsGII]

- Madden, Sir F. (ed.) 1847, rpt. 1970. *Lazamon's Brut, or Chronicle of Britain*. 3 vols. New York: AMS. [La3]
- Morris, Richard (ed.) 1874, rpt. 1961. *Cursor Mundi*. EETS, o.s. 57, 59, 62, 66, 68, 99, 101. London: Oxford University Press. [Cursor]
- Roeder, F. (ed.) 1904, rpt. 1973. *Der altenglische Regius-Psalter*. Tübingen: Max Niemeyer. [PsGLD]
- Rosier, J. L. (ed.) 1962. *The Vitellius Psalter*. Cornell Studies in English 42. Ithaca: Cornell University Press. [PsGIG]
- Sisam, Celia, and Kenneth Sisam (eds.) 1959, rpt. 1969. *The Salisbury Psalter*. EETS, o.s. 242. London: Oxford University Press. [PsGIK]
- Skeat, W. W. (ed.) 1887, 1871, 1874, 1878, rpt. 1970. *The Gospel according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke and St. John*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buch-gesellschaft. [Mt, Mk, Lk, Jn; Li, Ru1, Ru2, WSCp, WSH]
- Wildhagen, K. (ed.) 1910, rpt. 1964. *Der Cambridger Psalter*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa 7. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. [PsGIC]

Studies

- Callaway, Morgan., Jr. 1913. *The Infinitives in Anglo-Saxon*. Washington: Carnegie Institute of Washington.
- Kaita, Kousuke. 2023. "Let we – a Bridge Phrase of Adhortative Expressions in Old and Middle English", in Christine Elswiler and Ulrike Krischke (eds.), *Traveling texts – Texts traveling. Gedenkschrift for Hans Sauer* (Frankfurt am Main: Peter Lang), in press.
- Muraoka, Souichiro. 2023. *A Synchronic and Diachronic Study on the Infinitival Selection in the Complement of Causative Verbs and Perception Verbs of the English Language*. Diss. Nihon University.
- Mustanoja, Tauno F. 1960. *A Middle English Syntax*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Nurmi, A. 1999. *A Social History of Periphrastic Do*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Ogura, Michiko. 1997. "On the Beginning and Development of the *Begin To* Construction", in Jacek Fisiak (ed.), *Studies in Middle English Linguistics* (Berlin: Mouton de Gruyter), 403-428.
- 2002. *Verbs of Motion in Medieval English*. Cambridge: D. S. Brewer.
- 2003. "Anticipatory *Do*", in Masanori Toyota (ed.), *Studies in Modern English: The Twentieth Anniversary Publication of the Modern English Association* (Tokyo: Eihosha), 251-264.
- 2018. *Periphrases in Medieval English*. Berlin: Peter Lang.
- Terasawa, Jun. 1985. "The Historical Development of the Causative Use of the Verb *Make* with an Infinitive", *Studia Neophilologica* 57, 133-143.
- Terasawa, Yoshio. 1974. "Some Notes on ME *gan* Periphrasis", *Poetica* 1, 89-105.
- Visser, F. Th. 1963-73. *An Historical Syntax of the English Language*. 3 Parts, 4 vols. Leiden: Brill.